

Taller de DTP para lingüistas y PM – INICIAL

Gerardo Asaduroglu

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: lunes 01 de junio

Días y horarios: lunes 01, 18, 22 y 29 de junio de 18:30 a 20:00 horas

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 1,5 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: No hay máximo de participantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: E-mail y foro de Google

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

Ofrecer la grabación de las clases: Sí. Las grabaciones quedan a disposición hasta 10 días después del final del curso

Idioma en que se dicta el curso: español

Destinatarios/as: lingüistas y PM

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Descripción: Este taller *introduce* al trabajo de DTP dentro del flujo real de proyectos de traducción. El foco está en comprender el proceso completo de Word y de OCR (no se aborda InDesign), identificar problemas típicos en archivos y adquirir criterios básicos para trabajar, sin generar errores que impacten en herramientas CAT o en la etapa final de entrega.

Se prioriza la comprensión del “por qué” detrás de cada decisión de formato, evitando el uso mecánico de herramientas y reduciendo errores frecuentes en proyectos reales.

La modalidad de trabajo es la de “taller”, con el objetivo de que quienes asistan al taller lo hagan de manera activa, haciendo preguntas, presentando casos, etc.

Objetivos:

- Entender qué es el DTP
- Comprender el flujo completo de un proyecto con DTP
- Identificar cuáles archivos requieren intervención y cuáles no
- Entender el proceso de conversión de PDF a Word (herramientas OCR)
- Adquirir control básico de formato en Word
- Detectar y corregir problemas simples antes de la traducción
- Comprender la lógica del post-DTP y QA

Contenido:

1. Introducción al DTP en proyectos de traducción

- Flujo completo: PDF → OCR → Word → CAT → QA
- Tipos de archivos y niveles de editabilidad
- Problemas generales de los archivos pre/post traducción
- Impacto del formato en herramientas CAT

2. PDF + OCR

- Cuáles archivos son “editables” y útiles para la CAT y cuáles no
- Cuándo usar OCR (y cuál)
- Diferencias entre Acrobat, Google Docs y ABBYY FineReader
- Problemas típicos de conversión (saltos, tablas, segmentación, etc.)

3. Word — fundamentos

- Uso de caracteres especiales/ocultos.
- Configuración de párrafo/fuente.
- Márgenes.
- Párrafos vs saltos manuales
- Saltos de página y sección (uso básico)
- Encabezados y pie de página simples
- Cuándo usar tablas/cuadros/columnas de texto.

- Imágenes: cómo moverlas sin desconfigurar todo el formato.
- Imágenes, ver extracción de texto para generar tabla.

4. Limpieza básica pre-traducción

- Eliminación de errores de OCR
- Simplificación y optimización de estructura de textos
- Preparación básica para CAT tools

5. Introducción al post-DTP

- Qué revisar en un archivo final (QA)
- Checklist
- Cómo marcar cambios de forma clara

* Práctica

- Resolución de archivos reales simples
- Análisis guiado de problemas comunes
- Presentación de casos

Minibío: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 38 años. Soy cordobés pero vivo en Capital Federal hace 10 años. Ex estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción en 2012 por casualidad; desempeñé varias tareas como ventas, project management, control de calidad, y para agencias de Argentina y extranjeras.

El diseño y la planificación han estado siempre presente entre mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTP me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con los idiomas y la gestión de proyectos.

En mis tiempos libres soy instructor de yoga, hago cerámica, cuido una huerta urbana y leo el Tarot de Xul Solar.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.